

ISic0348

Bilingual funerary inscription for Quintus Domitius

Language

Latin and Ancient Greek

Type

funerary

Material

limestone

Object

tablet

Editor

Jonathan Prag

Principal Contributor

Jonathan Prag

Contributors

Jonathan Prag,James Cummings,James Chartrand,Valeria Vitale,Michael Metcalfe,Serena Agodi,Simona Stoyanova

Autopsy

No Autopsy

Last Change

2020-11-26 - Simona Stoyanova restructured bibliography

Place of origin (ancient)

Catina

Place of origin (modern)

Catania

Provenance

uncertain, but first recorded in the Museo Biscari between 1769 and 1784 - this fact, the form and content of the text make a Sicilian, and most probably Catania origin likely

Coordinates

Current Location

Italy, Sicily, Catania, Museo Civico di Catania, inventory 939

Physical Description

Dimensions

Height 32 cm

Width 69 cm

Depth 5.5-7 cm

Layout

Execution

Engraved

Letter Forms

Letter heights:

Line 1: 27-30 mm

Interlineation

Interlineation line 1 to 2: mm

Text

1. Q(uinte) Domitei · peiē

2. salve

Apparatus

Translation (en)

Quintus Domitius, pious, farewell!

Quintus Domitius, pious, farewell!

Translation (it)

Quinto Domizio, pio, addio!

Quinto Domizio, pio, addio!

Commentary

The text shows one of the typical differences between Greek and Latin practice: the name Quintus is abbreviated in the Latin version, but written in full in

Greek. *pius* / *eusebes* could be a third name (cognomen) or just an epithet: the fact that it is translated rather than transliterated, and the fact that *pie salve* / *eusebe chaire* is an attested formula in funerary inscriptions (in Latin, specifically in eastern Sicily) suggests it is an epithet. The forms *Domitei* and *peie* (for *Domiti* and *pie*) suggest the text was written by someone who was primarily a Greek speaker, since it is a Greek tendency to render long Latin *i* with *ei*.

Digital identifiers:

TM 491557

EDCS 21900386

PHI 140787

PHI 316214

Bibliography

Boeckh, A., Franz, J., Curtius, E., Kirchhoff, A., Roehl, H. 1828-1887. *Corpus Inscriptionum Graecarum*. Berlin. At 3.5705

Kaibel, G. 1890. *Inscriptiones Graecae Siciliae et Italiae, additis graecis Galliae Hispaniae, Britanniae, Germaniae inscriptionibus. Inscriptiones Graecae consilio et auctoritate Academiae Litterarum Regiae Borussicae Editae. Volumen XIV.* Berlin. At 14.0472 (<https://clio.columbia.edu/catalog/6873760>)

Mommsen, Th. 1883. *Inscriptiones Bruttiorum Lucaniae Campaniae Siciliae Sardiniae Latinae. Pars posterior. Inscriptiones Siciliae et Sardiniae. Corpus Inscriptionum Latinarum, consilio et auctoritate Academiae Litterarum Regiae Borussicae editum*. Berlin. At 10.7064 (<http://arachne.uni-koeln.de/books/CILv10pII1883>)

Manganaro, G. 1988. *La Sicilia da Sesto Pompeo a Diocleziano. ANRW*. 2.11.1: 3-89. At 49 n.243

Korhonen, K. 2004. *Le iscrizioni del Museo civico di Catania : storia delle collezioni, cultura epigrafica, edizione*. Helsinki. At 74

Licensed under a Creative

Commons-Attribution 4.0 licence.

Cite as:

J. Prag et al. (2020-12-17): ISic0348. <http://sicily.classics.ox.ac.uk>. (Collection: TEI edition). <http://doi.org/10.5281/zenodo.4335155>